WOLF

Technik, die dem Menschen dient.

# D Montageanleitung Abgasüberwachung

# F Notice de montage Contrôle des gaz de combustion

# GB Installation Instructions Flue-gas Monitor

# I Istruzioni di montaggio Controllo gas combusti

# CZ Montážní návod Kontrola odpadních plynů

# PL Instrukcja montażu Kontrola gazów odlotowych

# GR Οδηγίες εγκατάστασης Επιτήρηση καυσαερίων

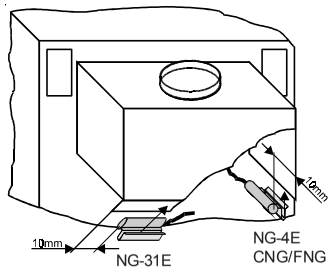
CE

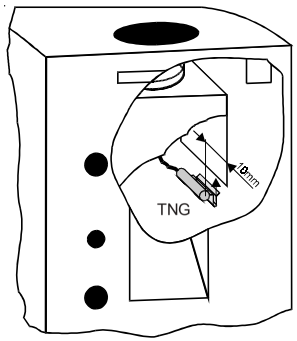
Wolf GmbH · Postfach 1380 · 84048 Mainburg · Tel. 08751/74-0 · Fax 08751/741600 · Internet: www.wolf-heiztechnik.de

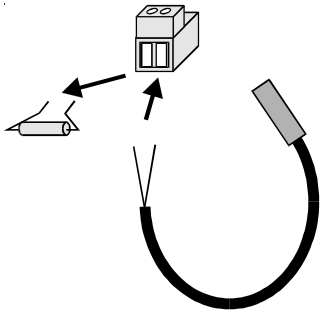
Art.-Nr. 30 43 302

03/04 VOD

WOLF



## Montageanleitung Abgasüberwachung

(D)

**Montage**

Die Abgasüberwachung besteht aus dem Abgassensor und dem im Gasfeuerungsautomaten integriertem Schaltgerät.

Der Abgassensor wird an der Strömungssicherung angebracht. Bei unzulässigem Abgasaustritt aus der Strömungssicherung durch Stau oder Rückstrom schaltet der Kessel automatisch ab. Arbeitet die Abgasführung wieder normal, schaltet der Kessel nach ca. 15 Minuten wieder ein.

- Befestigungsklammer mit Abgassensor an der vorgegebenen Position in der Strömungssicherung aufstekken.
  **Achtung: Nicht außerhalb oder unterhalb der Strömungssicherung montieren.**

**Anschluß**

- Stecker für Abgasüberwachung vom Gasfeuerungsautomaten abziehen
- elektrischen Widerstand entfernen
- Abgassensor gem. Schaltplan einklemmen
- Stecker wieder am Gasfeuerungsautomaten einstekken

**Funktionsprüfung**

Kessel in Betrieb nehmen und Abgasführung unterbrechen (z.B. Abgasrohr anheben und Abgasrohranschluß der Strömungssicherung mit Blech abdecken). Der Kessel muß bei Volllast nach spätestens 2 Minuten abschalten. Ursprüngliche Abgasführung wieder herstellen. Nach ca. 15 Minuten schaltet der Kessel, falls Wärmeanforderung vorliegt, selbständig wieder ein.

Es wird empfohlen regelmäßig die Funktion der Abgasüberwachung zu kontrollieren.

**Hinweis:** Bei nicht ordnungsgemäßer Funktion der Abgasüberwachung darf der Kessel nicht in Betrieb genommen werden und es ist ein Fachmann zu verständigen. Die Abgasüberwachung darf nicht außer Betrieb genommen werden.

## Notice de montage Contrôle des gaz de combustion

(F)

**Montage**

Le système de contrôle des gaz de combustion est composé d'une sonde et d'un appareil de coupure intégré dans le foyer à gaz.

La sonde est fixée à la boîte de débit. En cas de défaillance au niveau de la sortie des gaz de combustion, qu'il s'agisse d'un tirage défectueux ou de refoulement, la chaudière s'arrête automatiquement. Lorsque l'évacuation des gaz de combustion est à nouveau normale, la chaudière se remet en marche au bout de 15 minutes environ.

- Monter à l'emplacement prévu, dans la boîte de débit, la pince de fixation avec la sonde de gaz de combustion.
  **Attention: ne pas procéder au montage en dehors ou au-dessous de la boîte de débit.**

**Raccordement**

- Retirer du foyer à gaz la fiche prévue pour le contrôle des gaz de combustion
- ôter la résistance électrique
- fixer la sonde de gaz de combustion comme indiqué sur le schéma de connexion
- réinsérer la fiche dans le foyer à gaz

**Essai de fonctionnement**

Mettre la chaudière en service et interrompre la conduite des gaz de combustion (soulever par ex. le conduit d'évacuation et recouvrir d'une tôle le raccord du tuyau à gaz de combustion de la boîte de débit). La chaudière doit s'arrêter en pleine charge au plus tard au bout de 2 minutes. Rétablir la conduite d'origine des gaz de combustion. Au bout de 15 minutes environ, la chaudière se remet automatiquement en marche lors d'une demande d'apport calorifique.

Il est conseillé de vérifier régulièrement le fonctionnement du système de contrôle des fumées de combustion.

**Remarque:** Si le système de contrôle des fumées ne fonctionne pas correctement, il est interdit de mettre la chaudière en service, et il faut par ailleurs signaler la défaillance à un spécialiste. Il est interdit de mettre hors service le système de contrôle des fumées.

## Installation Instructions Flue-gas Monitor

(GB)

**Installation**

The flue-gas monitor consists of the flue-gas sensor and the switching device integrated in the automatic controller for the gas-fired heating system.

The flue-gas sensor is designed for installation in the flow box. The boiler shuts down automatically if there is an impermissible flow of flue gas from the flow box on account of blockage or backflow. The boiler restarts approximately 15 minutes after the flue-gas system returns to normal operation.

- Install the clamp with flue-gas sensor at the correct position in the flow box.
  **Important: Do not install the clamp outside or below the flow box.**

**Connection**

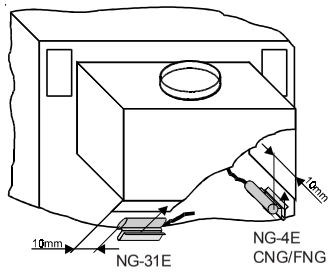
- Disconnect the plug for the flue-gas monitor from the automatic control unit
- Remove the resistor
- Connect the flue-gas sensor in accordance with the circuit diagram
- Reconnect the plug to the automatic control unit.

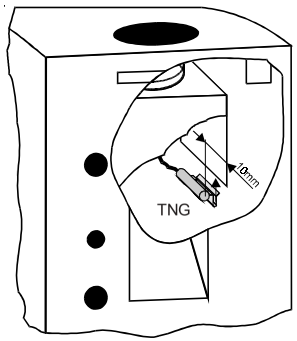
**Function check**

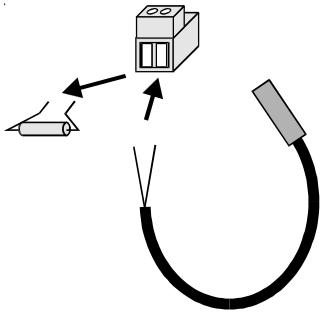
Start the boiler and block the flow of flue gas (for example, by lifting the flue-gas pipe and inserting a sheet of metal to block the port of the flow box). At full load the boiler must shut down after 2 minutes at the latest. Restore the flue-gas system to its original condition. The boiler will restart automatically after approx. 15 minutes, if heat is requested.

It is advisable to check operation of the flue-gas monitor at regular intervals.

**Note:** Do not start the boiler if you find that the flue-gas monitor is not in correct working order. Call in a heating-systems specialist. Do not attempt to remove, override or bypass the flue-gas monitor.



## Istruzioni di montaggio
## Controllo gas combusti

(I)

**Montaggio**

Il dispositivo di controllo dei gas combusti è costituito dal sensore per gas combusti e dal commutatore integrato nell'interruttore automatico di sicurezza del focolare a gas.

Il sensore per gas combusti è montato nel dispositivo di sicurezza del flusso gas combusti. In caso di fuoriuscita accidentale di gas combusti dal dispositivo di sicurezza del flusso gas combusti a causa di intasamento o di riflusso, la caldaia si disinserisce automaticamente. Al ripristino del convogliamento regolare dei gas combusti, la caldaia si riaccende dopo circa 15 minuti.

- Inserire il fermaglio di fissaggio con sensore per gas combusti nella posizione prestabilita nel dispositivo di sicurezza del flusso gas combusti.
  **Attenzione: non montare all'esterno o sotto il dispositivo di sicurezza del flusso gas combusti.**

**Collegamento**

- Estrarre il connettore del dispositivo di controllo dei gas combusti dall'interruttore automatico del focolare a gas.
- Rimuovere la resistenza elettrica.
- Fissare il sensore per gas combusti come indicato nello schema elettrico.
- Reinserire il connettore nell'interruttore automatico del focolare a gas.

**Controllo del funzionamento**

Mettere in funzione la caldaia e interrompere il convogliamento dei gas combusti (ad es. sollevare il tubo dei gas combusti e coprire con un pannello l'attacco del tubo dei gas combusti del dispositivo di sicurezza del flusso gas combusti). La caldaia deve spegnersi a pieno carico dopo al massimo 2 minuti. Ripristinare il convogliamento iniziale dei gas combusti. Dopo circa 15 minuti la caldaia si riaccende automaticamente in caso di fabbisogno di calore. Si consiglia di controllare regolarmente il funzionamento del dispositivo di controllo dei gas combusti .

**Nota :** in caso di funzionamento irregolare del dispositivo di controllo dei gas combusti , la caldaia non deve essere messa in funzione e occorre richiedere l'intervento di un tecnico. Il dispositivo di controllo dei gas combusti non deve essere disattivato.

## Montážní návod
## Kontrola odpadních plynů

(CZ)

**Montáž**

Kontrola odpadních plynů se skládá ze senzoru odpadních plynů a ze spínacího přístroje, který je integrován v automatu plynového topeniště.

Senzor odpadních plynů se umísťuje na proudové pojistce. V případě nepřípustného výstupu odpadních plynů z proudové pojistky z důvodu nahromadění nebo zpětného proudu se kotel automaticky vypíná. Pokud dojde k normalizaci pracovního chodu vedení odpadních plynů, se kotel po ca. 15 minutách opět zapíná.

- Nasadit upevňovací svěrku se senzorem odpadních plynů na stanovenou pozici v proudové pojistce.
  **Pozor: Nemontovat mimo nebo pod proudovou pojistkou.**

**Přípoj**

- vytáhnout zástrčku pro kontrolu odpadních plynů z automatu plynového topeniště
- odstranit elektrický odpor
- senzor odpadních plynů upevnit podle plánu zapojení
- zástrčit opět zástrčku na automatu plynového topeniště

**Zkouška funkcí**

Kotel uvést do provozu a přerušit vedení odpadních plynů (např. nadzvihnout trubku odpadních plynů a zakrýt plechem přípojku trubky odpadních plynů proudové pojistky). Kotel musí vypnout při plné zátěži nejpozději po 2 minutách. Vytvořit opět původní vedení odpadních plynů. Pokud je zapotřebí tepla, zapíná se kotel samočinně po cca 15 minutách.

Doporučuje se pravidelné přezkoušení funkce kontroly odpadních plynů.

**Upozornění:** V případě nesprávné funkce kontroly odpadních plynů se kotel nesmí uvádět do provozu a je nutné informovat o tomto stavu odborníka.

Kontrola odpadních plynů se nesmí vypínat z provozu.

## Instrukcja montażu
## Kontrola gazów odlotowych

(PL)

**Montaż**

Konrola gazów odlotowych składa się z czujnika pomiarowego gazów odlotowych i z łącznika wbudowanego w palenisko gazowe.

Czujnik pomiarowy gazów odlotowych jest umieszczony na bezpieczniku przepływu. Przy niedopuszczalnym wylocie gazów odlotowych z bezpiecznika przepływu poprzez zator bądź prąd zwrotny kocioł wyłancza się automatycznie. Pracuje przewód odprowadzający gazy odlotowe znowu normalnie, kocioł włancza się ponownie po upływie mniej więcej 15 minut.

- Klamrę mocującą należy założyć wraz z czujnikiem pomiarowym gazów odlotowych na wyznaczonej pozycji na bezpieczniku przepływu.
  **Uwaga: Nie wolno montować poza lub pod bezpiecznikiem przepływu.**

**Przyłącze**

- Wtyczkę do kontroli gazów odlotowych wyjąć z paleniska gazowego
- wyłączyć opór czynny
- zacisnąć czujnik pomiarowy gazów odlotowych według schematu ideowego
- wtyczkę włożyć ponownie do paleniska gazowego

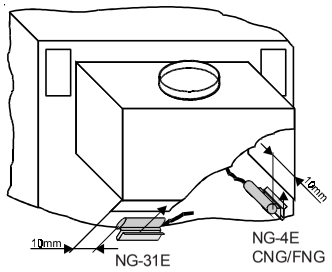
**Kontrola funkcji**

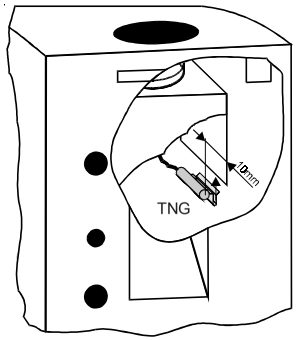
Kocioł uruchomić; przewód odprowadzający gazy odlotowe przerwać (np.: podnieść rurę odprowadzającą gazy odlotowe, blachą nakryć przyłącze rury odprowadzającej gazy odlotowe). Kocioł osiągając moc całkowitą musi wyłączyć się najpóźniej po 2 minutach. Następnie doprowadzić przewód odprowadzający gazy odlotowe do stanu początkowego. O ile zaistnieje zapotrzebowanie ciepła kocioł włączy się samodzielnie po upływie około 15 minut. Poleca się sprawdzać regularnie funkcjonalność urządzenia kontrolnego gazów odlotowych.

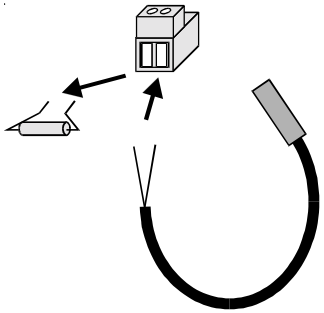
**Wskazówka:** Przy nieprawidłowej funkcjonalności urządzenia kontrolnego gazów odlotowych nie wolno eksploatować kotła i należy wezwać fachowca. Urządzenie do kontroli gazów odlotowych nie może być wyłączone z ruchu.

# Οδηγίες εγκατάστασης
# Επιτήρηση καυσαερίων

GR



**Εγκατάσταση**

Η επιτήρηση των καυσαερίων αποτελείται από το αισθητήριο καυσαερίων και από την συσκευή ελέγχου που είναι τοποθετημένη στον αυτόματο έναυσης του αερίου.

Το αισθητήριο καυσαερίων τοποθετείται στην ασφάλεια ροής. Όταν έχουμε μη επιτρεπτή διαρροή καυσαερίων από την ασφάλεια ροής λόγω συσσώρευσης καυσαερίων ή επιστροφή καυσαερίων τότε γίνεται αυτόματη διακοπή της λειτουργίας του λέβητα. Άν υπάρχει πάλι κανονική ροή των καυσαερίων τότε ο λέβητας θα λειτουργήσει μετά από περίπου 15 λεπτά ξανά.

- Τοποθετείστε το αισθητήριο καυσαερίων με την βοήθεια των κλιπς στην προκαθορισμένη θέση στην ασφάλεια ροής.
  **Προσοχή: Μην το τοποθετήσετε έξω ή κάτω από την ασφάλεια ροής.**

**Σύνδεση**

- Τραβήξτε το φις για την επιτήρηση των καυσαερίων από τον αυτόματο έναυσης του αερίου
- Αφαιρέστε την ηλεκτρική αντίσταση
- Συνδέστε το αισθητήριο καυσαερίων σύμφωνα με το ηλεκτρολογικό διάγραμμα
- Τοποθετήστε πάλι το φις στον αυτόματο έναυσης του αερίου

**Έλεγχος λειτουργίας**

Λειτουργείστε τον λέβητα και διακόψτε την ροή των καυσαερίων (π.χ. ανασηκώστε τον αγωγό καπναερίων και καλύψτε την θέση σύνδεσης της ασφάλειας ροής με τον αγωγό καπναερίων με λαμαρίνα).Ο λέβητας θα πρέπει σε πλήρη ισχύ το αργότερο μετά από 2 λεπτά να σταματήσει να λειτουργεί. Επανατοποθετείστε τον αγωγό καπναερίων. Μετά από 15 λεπτά περίπου ο λέβητας θα ξεκινήσει να λειτουργεί αυτόματα αφού βέβαια υπάρχει ζήτηση θερμότητας.

Συνιστούμε να γίνεται τακτικά ο έλεγχος λειτουργίας της επιτήρησης των καυσαερίων.

**Επισήμανση:** Άν η επιτήρηση των καυσαερίων δεν λειτουργεί κανονικά τότε δεν επιτρέπεται η λειτουργία του λέβητα. Ειδοποιήστε έναν ειδικό τεχνικό. Η επιτήρηση των καυσαερίων δεν πρέπει να τεθεί εκτός λειτουργίας.